

法律英语的语体特征与汉英翻译

温建平

摘要:本文分析了英语法律所具有的语体特征,结合汉语法律文本的英译实例进行了分析并提出汉语法律英译时应该在语义、功能和语体等诸方面遵循对等原则的观点。

关键词:语体;翻译;语义对等;表意功能

中图分类号: H 314 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2001)02-0066-05

随着对外开放事业的不断深入,社会主义市场经济的逐步完善,我国正在加快法制化进程,这其中必然要大量参考借鉴发达国家成熟的法律制度和法规。同时,为了让世界更多地了解中国法制建设的历史沿革、现状与未来发展的趋势,了解中国的政策、法规,进一步扩大引进外资,促进中国经济的发展与繁荣,我国法律文本英译的重要性也日益突出。本文拟就法律英语的语体特征与汉语法律文本的英译方法进行探讨。

一、法律语言的语体特征

“语体是指同一语言品种(标准语、方言、社会方言等)的使用者在不同的场合中所典型使用的语言品种的变体。”“语体是约定俗成的,语体成分的选择取决于个人而为同一语言社团所共同遵守。”^①语言使用的场合是多种多样的,适合于各种场合的语言也是多样的,它们之间的区别构成同一语言中的语体差别。语体根据功能分类,可以有叙述体、论说体、抒情体等。根据职业分类,有新闻语体、科学语体、法律语体、宗教语体、广告语体等。法律英语的语体可能会因其题材、目的的不同而出现语体阶列的差异。因此法律英语可分为描述法律的英语和法律文本英语。一般而言,法律语体具有以下特征:

1. 法律英语属于正式的规范语体 法律英语属于“正式的规范语体”,主要体现在:

(1) 古体词语、法语和拉丁语来源的词汇大量使用。随着英语语言的发展,古体词语在很多语体中已经基本消失,但这类词语在法律英语中仍在大量使用。由 here, there 和 where 加上一个或几个介词所构成的复合词,言简意赅,表达力丰富,同时也使法律语体显得凝重、正式。例如, hereby (= by means or by reasons of this), hereinafter (= in this document and after this point), hereto (= to this place, document), hereon, hereof, hereunder, hereinbefore, hereunto, herein, thereof, therefore, whereof 等。

例 1. These rules are formulated in accordance with the provisions of the Statistics law of the People's Republic of China(*hereinafter* referred to as the Statistics Law)

根据《中华人民共和国统计法》(以下简称《统计法》)的规定,制定本实施细则。

从英语词源来看,法语对英语影响巨大,法律方面的词汇更是大部分来自法语。另外,拉丁语词汇在法律语体中也经常使用。有一些借词已经演变成语言共核词汇,但相当一部分法语、拉丁语借词仍然属于书面语。

(2) 结构上多用长句和复杂句。英语中通过使用抽象名词、介词和连接词,从而形成了句法结构上的长句和复杂句。顾名思义,抽象名词意义抽象,形式简洁而涵盖面宽泛,词义可以伸缩的空间较大,因此在正式语体中使用频率很高。介词是英语的一大特色,表达力极强,在法律这样的正式语体中起着无法替代的重要作用。英语中长句的普遍存在固然与英语语言的思维方式有关,但抽象名词、介词和其他句间的粘合成分从客观上为其存在提供了可能性。

(3) 语言表达方式的规范性。规范性主要体现在结构上有相对固定的模式,有一套表达某类概念的词汇。在表达“有…的义务”、“必须”时,惯用 *shall, must, have the duty of, it is the duty of..., obligation, liability*。表示“严禁”、“不得”、“禁止”等概念时,用 *prohibit, must not, may not, shall not, not allowed* 等,而且不用其对应的省略式。在表达“有权”、“享有…的权利”、“可以”等授权概念时,用 *have the right to..., enjoy the rights of..., be entitled to..., may* 等来表示。英语法律法规用 *chapter, section, article* 来分别表达汉语的“章”、“节”、“条”,常用 *paragraph, clause, item* 来表达“款”、“项”等。

例 2. *Citizens who make discoveries shall be entitled to the rights of discovery.*

公民对自己的发现享有发现权。

例 3. *Paragraph (a) of this article applies except to the extent that it is expressly excluded by the terms of the Guarantee. Paragraph (b) of this Article applies except to the extent that it is expressly excluded by the terms of the Counter - Guarantee.*

如果保函中没有相应的约定,则该保函适用本条上述(a)款。如果在反担保函中没有相反约定,则该反担保函适用本条上述(b)款。

(4) 专业术语的大量使用。在法律语体中经常使用大量的“专业术语”。一方面,日常生活中常用语言共核词汇来表达的概念在法律英语中用特殊的词汇来表示,另一方面,语言共核词汇也常常被借用来表示特定的法律意义。因为语言共核词汇使用频率极高,在不断重复使用中,词汇衍生出许多层次的不同色彩的联想意义,如内涵意义、搭配意义、感情意义等。意义的多层次多色彩使文学作品异彩纷呈,给读者留下了想象空间,但是这与法律语体的严密性相悖。所以,这些词汇在法律语体中所表达的意义往往非常固定、确切,远不及它们在其他语体中那样丰富多彩。

2. 法律语体具有客观性 为保证法律自身的公正性和普遍适用性,确保在其面前的人人平等,法律必须做到客观、不徇私情、有广泛的针对性,法律文本所采用的叙述方式就像电影中的话外音,观众能够听到,但丝毫不会因为这声音的存在而将其所提供的信息与发出声音的个人联系起来。英语词汇中有一些词汇本身没有任何褒贬色彩,属于语言中的中性词汇,是法律语体的首选用词。被动语态在英语语言中使用频率较汉语高,而在法律英语中又是所有英语语体中使用频率较高的,因为被动语态可以回避动作的发出者,从而使动作的

客体得到强调,叙述语言也更为客观。修辞格常常是作者表达强烈感情所采用的手段,具有较强的感情色彩和个人体验,因此与法律英语的语体特征相矛盾。因此法律语言中一般不使用感情色彩浓厚的词汇,也不使用主观性较强的修辞格,而是频繁使用被动语态,以排除个人因素和感情色彩可能造成的语义偏差。

例4. This convention *shall be ratified* and instrument of ratification *shall be deposited* with the Secretary - General of the United Nations.

本公约须经批准,批准书应当送交联合国秘书长。

3. 严密性与模糊性的共存,简约与重复的统一 法律法规属于成文法,具有规定性,是维护国家稳定发展的前提,是履行国家职能的重要保证,其内容涉及到社会生活、经济活动等各个领域。因此,法律是公正而严肃的,法律语言必须字斟句酌,仔细推敲,应该既规范准确,同时又必须具有广泛的适用性、灵活性和权威性;既能涵盖所有案例,又要利于个案的特殊处理,给个案研究以伸缩的空间。因此,法律语言中大量使用涵盖面广的抽象词汇和意义所指较为广泛的上义词。法律文本和法规中常常采用对该文件中所使用的概念加以界定的方式,以保证法规的准确和严密。即使这样,也会出现严密性与模糊性共存的情况。

为避免指示代词可能造成的误解和歧义,法律语言中经常不厌其烦地重复使用前面已经出现的结构和词汇,因而显得有些步履沉重,也造成了法律语体中的另外一对矛盾:简约与重复。

例5. When a people's court receives a bill of complaint or an oral complaint and finds upon examination that it meets the requirements for acceptance as specified in this law, it shall within seven days file a case; if the complaint does not meet the requirements for acceptance as specified in this law, the court shall within seven days notify the plaintiff that the complaint has been rejected and provide due explanation.

人民法院接到起诉状或者口头诉状,经审查,符合本法规定受理条件的,应当在7日内立案;不符合本法规定受理条件的,应当在7日内通知原告不予受理,并说明理由。

二、汉语法律文本的英译原则

从语体角度来看,汉语法律语言同英语一样,也属于非常正式的规范语体,其中有大量的法律专业术语和复杂的长句,具有客观性,存在着严密与模糊的矛盾,有简约与重复共存的现象。因此,翻译时要遵守语义、功能、语体3个方面的对等原则。

语义对等是指在表意层次上,要尽可能以具体对具体、抽象对抽象、模糊对模糊、清晰对清晰,专业术语对专业术语。功能对等强调句式表意功能的对等;语体对等要求正式对正式,规范对规范。

例6. 中国人民银行应当于每一会计年度结束后的3个月内,编制资产负债表、损益表和相关的会计报表,并编制年度报告,按照国家有关规定予以公布。

中国人民银行的会计年度自公历1月1日起至12月31日止。

The People's Bank of China shall, within three months after the end of every *fiscal year*, complete the balance sheet, statement of profit and loss and relevant accounting reports, prepare its annual report and publish them in accordance with relevant regulations of the State.

The fiscal year of the People's Bank of China begins on the first of January and ends on the thirty first of December of *the Gregorian calendar*.

“会计年度”和“公历”是为了避免语言模糊而使用的,英译文采用了同样准确的 *the fiscal year* 和 *the Gregorian calendar* 表达法与之对应,确保了法律文件的严密性。

汉语中被动语态的使用频率远没有英语高,但相对于汉语的其他语体,法律语体中有较多表示被动概念的主动句和无主句,需要翻译成英语的被动语态,实现语言功能的对等。汉语语序相对固定,采用层层分述,节节延伸的方式来推进内容,意义明确,条理清楚。英语插入成分多,状语位置灵活,丰富的时态、介词、非谓语成分、从句可以将大量信息穿插在一个句子中。英语和汉语在语句衔接方式上有明显的不同。英语重形,在句法形式上多使用过渡词将句子成分连接起来,即句子上文与下文的逻辑关系要借助过渡词这种具体的语言形式来传输,即“形合法”。汉语重意,是靠句子内在的意义而不是具体的词汇形式来表示语义内容的衔接,即“意合法”。汉语法律语言是非常典型的汉式结构,头重脚轻,呈“倒三角形”。但是,法律英语的结构一般是“头轻脚重”的“正三角形结构”。翻译过程中句式的转换自然也就实现了语体功能的对等。

例7. 为了规范保险活动,保护保险活动当事人的合法权益,加强对保险业的监督管理,促进保险事业的健康发展,制定本法。

This Law is enacted with the purpose of regulating insurance activities, protecting the legitimate rights of the parties to insurance, strengthening supervision and control over the insurance business and contributing to the healthy development of the insurance industry.

“制定本法”是汉语句子的主要成分,为无主句。该句在翻译上采用了首先抓住主要成分,提纲挈领,然后再叙述次要内容的“正三角形”结构。对无主句则采用了被动语态与之对应,具有同样的语体特征和表意功能。

例8. 公民为完成法人或者非法人单位工作任务所创作的作品是职务作品,除本条第二款的规定以外,著作权由作者享有,但法人或者非法人单位有权在其业务范围内优先使用。作品完成两年内,未经单位同意,作者不得许可第三人以与单位使用的相同方式使用该作品。

A work created by a citizen in the fulfillment of tasks assigned to him by *a legal entity or entity without legal personality* shall be deemed to be a work created in the course of employment. The copyright in such work shall be enjoyed by the author, subject to the provisions of the second paragraph of this Article, provided that the legal entity or entity without legal personality shall have a priority right to exploit the work within the scope of its professional activities. During the two years after the completion of the work, the author shall not, without the consent of *the legal entity or entity without legal personality*, authorize a third party to exploit the work in the same way as the legal entity or entity without legal personality does.

该条英语译文中的划线部分为该句的状语,斜体字为重复使用的词组,句中的修饰成分通过各种手段和主句连接在一起。体现了状语的放置、词汇组合结构重复在实现准确翻译过程中的重要性,为典型的英语复杂句。

例9. 图书出版者不按照合同约定期限出版,应当依照本法第47条的规定承担民事责任。

图书出版者重印、再版作品的,应当通知著作权人,并支付报酬。图书脱销后,图书出版者拒绝重印、再版的,著作权人有权终止合同。

The book publisher shall *bear* the civil liability specified in Article 47 of this Law if he *fails* to publish the work within the term specified in the contract.

The book publisher shall notify, and pay remuneration to, the copyright owner the work is to be reprinted or republished. If the publisher refuses to reprint or republish the work when stocks of the book are *exhausted*, the copyright owner shall have the right to *terminate* the contract.

本条中斜体字都是英语中的中性或正式词汇,与汉语原文中的对应词汇的色彩相当。这些词汇的使用体现了客观性和准确性原则。汉语“的”字结构相当于一个条件,为再现这一功能,英语译文采用了“if”条件句。划线部分两个逗号也是为避免歧义而常采用的手法。

例 10. 中国公民、法人或者非法人单位的作品,不论是否发表,依照本法享有著作权。

外国人的作品首先在中国境内发表的,依照本法享有著作权。

外国人在中国境外发表的作品,根据其所属国同中国签订的协议或者共同参加的国际条约享有的著作权,受本法保护。

Works of Chinese citizens, legal entities, or entities without legal personality, whether published or not, *shall enjoy copyright in accordance with this Law.*

Works of foreigners first published in the territory of the People's Republic of China *shall enjoy copyright in accordance with this Law.*

Any work of a foreigner published outside the territory of the People's Republic of China which is eligible to *enjoy copyright under an agreement concluded between the country to which the foreigner belongs and China, or under an international treaty to which both countries are party*, shall be protected in accordance with this Law.

该条的翻译凭借斜体字部分的法律术语,划线部分状语、定语紧跟在其所修饰的成分之后的处理,体现了准确性、正式性。

由此可见,翻译的基本原则应该是在理清源语的逻辑关系、划分意群的基础上,根据目的语的语言特点和法律语体的特殊要求,进行句式与句序的调整。这是由英语和汉语之间的差异所决定的。汉语句子中的主谓结构是整个结构的核心。只要抓住了这个核心,其他附带成分就可以各就各位,我们就可以从纷繁复杂的句式结构中理顺各种搭配关系;划分意群、挖掘深层含义有助于弄清句内的逻辑关系,有助于根据英语法律语言的特征,在英语中对汉语句子的语义内容重新组织,使句子含义顺理成章,从而使句子的功能和语体得到充分的再现。因此理清目的语逻辑关系(分析语法结构)、划分意群、挖掘深层含义是翻译,也是法律文本过程的基础和切入点。

“法律翻译不能像文学翻译那样,可以深入理解原文作者的表达意图,而只能以理解到的字面意义为限。”因此,译者的任务并不是消除原文中的歧义性和模糊性或者对立法者的意图进行解释,相反,应该将原文,包括原文歧义性和模糊性,再现在目的语中。

语义与功能、语体的关系相当于内容与形式的关系。语义对等是法律文本翻译的基础,功能和语体对等要服务于语义内容的表达,是保证法律语言严密、简练、适用性的必要手段。

(作者单位:上海对外贸易学院)

注释:

① 程雨民《英语语体学》,上海外语教育出版社,1989年,第2页。